

# THE ELLIPSE

music for large ensemble



**Quinze musiciens improvisateurs majeurs jouent une œuvre aussi jouissive que moderne**

Le violoniste Régis Huby a longtemps fait le bonheur des formations des autres : Sextet de Louis Sclavis, Orchestre national de jazz, ... Parallèlement à sa carrière d'instrumentiste virtuose, ce fan de Bach monte ses propres formations, alternant musique de chambre contemporaine et improvisation plus libre.

L'ensemble **The Ellipse** et la partition du même nom sont le fruit de vingt ans de rencontres et de collaborations, vingt ans de passion pour la musique sous toutes ses formes. Pour interpréter cette pièce, Régis Huby a réuni autour de lui quatorze musiciens incontournables mêlant générations et couleurs instrumentales de tous horizons. Le résultat est à la hauteur des rêves du compositeur.

Télescopages des timbres du marimba et du trombone, cordes en liberté et flûte aérienne. Un véritable "big band" !

**mardi 28 avril. 20h30**

**HALLE AUX GRAINS**



## À LA HAG, LE BAR DU THÉÂTRE EST OUVERT UNE HEURE AVANT LES REPRÉSENTATIONS

Selon les soirs et la saison, vous pouvez déguster un en-cas salé et/ou sucré : un bol de soupe, une tartine salée, une assiette végétale, une part de cake... Des jus de fruits bio, une bière locale et une sélection de vins du coin vous sont également proposés (à consommer avec modération).

LA CARTE EST ÉLABORÉE EN COMPLICITÉ AVEC  
> **CAROLE FAIT SA CUISINE** > **AU GRÉ DU VIN** > **BIOCOOP BLOIS**

# MINIATURAS LUNARES

Jerez Le Cam Quartet & Anne Magouët

Halle aux grains / 1h15

VENDREDI 7 FÉVRIER. 20H30

SAISON  
2019.2020

Vente de l'album  
**MINIATURAS LUNARES**  
à l'issue du concert



AIDE À LA PRODUCTION : LA HALLE AUX GRAINS – SCÈNE NATIONALE DE BLOIS, LE MOULIN D'ANDE,  
LA CHAPELLE MUSICALE REINE ÉLISABETH (WATERLOO)

LE JEREZ LE CAM ENSEMBLE REÇOIT LE SOUTIEN DE LA DRAC DES PAYS DE LA LOIRE – AIDE À LA STRUCTURATION, DU CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE, DU CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LOIRE ATLANTIQUE, DE LA SPEDIDAM ET DE L'ADAMI.



**LA HALLE AUX GRAINS**  
– SCÈNE NATIONALE DE BLOIS –

La feuille de salle est téléchargeable sur la page du spectacle  
[www.halleauxgrains.com](http://www.halleauxgrains.com)



# MINIATURAS LUNARES

Musiques, piano, textes et chants **Gerardo Jerez Le Cam**

Bandonéon **Manu Comté** / Cymbalum **Mihai Trestian** / Violon **Iacob Maciuca**

Chant **Anne Magouët**

Mise en lumière **Sam Mary** / Vidéo **Mariano Zadunaisky** / Traduction **Élisabeth Rostan**

---

Les *Miniaturas* sont des petits êtres qui échangent  
des sentiments au loin, en cachette.

Des fragments de musique sans début ni fin  
où l'auditeur devient un créateur qui tisse sa propre toile.

Mosaïque du temps.

Marelle des vies.

---

## GERARDO JEREZ LE CAM

Compositeur et pianiste, il véhicule un tango nomade, sans frontière. Son langage musical est aussi savant que populaire, attaché à exprimer son rapport à la vie dans ce qu'elle propose de plus quotidien : les rencontres, les lieux, les cultures, les rêves, l'amour.

## MANU COMTÉ

Repéré par Gerardo Jerez Le Cam pour sa manière non traditionnelle de faire parler le bandonéon, caractérisée par la légèreté, la souplesse et la vitesse de jeu.

## MIHAI TRESTIAN

Mihai Trestian intègre le Jerez Le Cam Ensemble en 2007 pour la création de *Nubes y tangos* et y poursuit une collaboration sur toutes les créations.

## IACOB MACIUCA

Fidèle compagnon de route, il est l'allier central de tous les projets du Jerez Le Cam Ensemble. La virtuosité et la poésie de son jeu au violon alimentent généreusement l'expression créatrice de Gerardo Jerez Le Cam.

## ANNE MAGOUËT

Rencontrée sur le projet *Cantos nomades*, sa voix et sa présence scénique ont inspiré Gerardo Jerez Le Cam pour ce nouveau répertoire.

*Miniaturas* est une expérience acoustique qui établit des ponts entre les musiques populaires, classiques et contemporaines.

*Miniaturas* est une succession de fragments sonores très courts, des histoires minimales qui s'enchaînent. Ces miniatures alternent des poèmes, des chansons et des morceaux de musique instrumentale.

J'ai imaginé une série de musiques extrêmement légères et éphémères.

Des moments de vie très intimes où l'on s'attache au présent pour que le temps s'allonge et devienne élastique.

Des instants de joie, de mélancolie, de surprises, d'humeur mais aussi des instants nostalgiques qui se succèdent vertigineusement.

Chaque petit passage musical agit comme une sorte de flash qui surprend et cristallise des sensations.

L'idée musicale ne se développe pas, elle se condense dans quelques secondes uniques où l'intensité et la profondeur dialoguent avec la légèreté.

*Miniaturas* prend sa source dans plusieurs autres courants musicaux : Le tango, la musique contemporaine, les musiques balkaniques, le baroque. La forme extrêmement brève des morceaux lui permet de rebondir vers des terrains inconnus et originaux.

Les poèmes reprennent les traces que nous ont laissés les immigrants fuyant les injustices multiples, ils nous racontent l'expérience du vécu de la rue, du risque quotidien, des aventures et des rencontres imprévisibles.

*Miniaturas*, ce sont également des textes très courts dits par Anne Magouët et moi-même.

*Miniaturas* est inspiré du texte du traité de l'Espace de l'Onu qui délimitait ce qu'il était possible et tout ce qui était interdit de faire sur la lune. Tout ceci quand la lune était encore l'objectif premier de la conquête spatiale. Pour prolonger ce texte, j'ai imaginé une population migrante qui voudrait conquérir la lune au moment où la terre ne répondrait plus à leurs besoins.

J'ai choisi de croiser le travail expérimenté du quatuor instrumental que je partage avec Manu Comté, bandonéon, Iacob Maciuca, violon et Mihai Trestian, cymbalum, avec le talent d'Anne Magouët, chanteuse lyrique classique et baroque qui a développé également une très belle expérience dans les répertoires du Jazz.

Ce langage expérimental et populaire reflète mes années de recherche dans l'écriture musicale, s'enrichissant des rencontres avec des artistes talentueux, des situations de vie intenses, et des publics enthousiastes.

GERARDO JEREZ LE CAM

## **MIGRANTES**

Los siglos corren detrás de las  
estrellas  
Y los migrantes son piedras viejas

*140 migrants traversant, chuchotant,  
délirant  
Écoutant les vagues passer  
Inquiétude croissante qui pèse le  
temps  
Le regard vers l'horizon  
L'eau qui coule sous les ponts  
140 migrants traversant, chuchotant,  
délirant*

## **DUERMETE**

Duérmete mi niño  
Duérmete luna  
Que la guerra acecha  
En tu corazón  
Soñarás el alba  
Crearás la luz

*Dors mon enfant  
Dors lune  
La guerre traque  
Ton cœur  
Tu rêveras l'aube  
Tu créeras la lumière*

## **HOJARASCA**

Hoja que cubre el desdén  
y el olvido  
Arbol que cubre  
el bosque de los días  
Viento turbio  
Percusión del mas alla

*Feuille qui cache le désespoir et  
l'oubli  
Arbre qui cache la forêt de nos  
jours  
Vent qui trouble le désir  
Et percute droit dans un mur*

## **INSTANTE**

La luna que brilló en tus ojos  
Es vida en un solo instante  
Que sueña con un sol  
Que busca en la noche  
Un rincón donde dormir  
Junto a tu alma despertar

*La lune qui brille dans tes yeux  
Est vie en un seul instant  
Qui rêve d'un soleil  
Qui cherche dans la nuit  
Un endroit où dormir  
Se réveiller auprès de ton âme*

## **PARTIR**

Partir de aquí  
Partir lejos  
Hacia el sol  
La arena nos acecha  
Nos esperan las sombras

*Partir toujours  
Partir très loin  
Partir vers le soleil  
Le sable nous guette  
Les ombres nous attendent*

# **LIVRET**

## **Textes et traductions**

### LECHIZO

El hechizo de las nubes  
Porta el fuego mas alla  
Un murmullo  
Un encanto  
Una sombra  
Que no esta  
Asi corre en soledad  
Con la luna dormida

*Les nuages ensorcelés  
Portent le feu au-delà  
Un chuchotement  
Un charme  
Une ombre  
Qui n'est plus là  
Elle court en la solitude  
Avec la lune endormie*

### SORTIJA

Dos nubes y la tarde  
El viento y tu aliento  
Un motor que se aleja  
Un silbido de pájaro  
Una radio crujiente  
Me voy con paso de piedra  
Y semilla de pluma

*Deux nuages et le soir  
Le vent et ton souffle  
Un moteur qui s'éloigne  
Un sifflement d'oiseaux  
Une radio qui frémit  
Je pars avec pas de pierre  
Et semence de plume*

### KAVALKAN

Lleva contigo la luz  
Y un manto de amistad  
Recuerda  
Olvida  
recuerda  
Luna  
Sol de noche  
Solitaria  
Solitaria

*Porte avec toi la lumière  
Et un manteau d'amitié  
Souviens-toi  
Oublie  
Souviens-toi  
Lune  
Soleil de nuit  
Solitaire  
Solitaire*

### ENSUEÑO

Camino de noche  
Pasos que buscan  
la luz de un farol  
Ensueño

*Chemin de la nuit  
Des pas qui cherchent  
La lumière d'un lampadaire  
Rêverie*

### AMORALEJA

Viene con el alba al despertar  
Y la noche con el sueño va  
De amores y arenas canta el sol  
Viento, espejo roto por el mar  
Junto a tus cabellos me dormi  
Cambiando el cielo en color de piel

*Elle vient avec l'aube au réveil  
Et avec la nuit et le rêve part  
D'amours et de sable chante le  
soleil  
Vent, miroir cassé par la mer  
A côté de tes cheveux je me suis  
endormi  
Changeant le ciel en couleur de  
peau*

### KRONOPIO

Horas  
Distancias  
Luna  
Corazón  
Un corazón

*Heures  
Distances  
Lune  
Cœur  
Un coeur*

### LOBO

Fuga de lobo y luna  
Solos

*Fugue de loup et lune  
Seuls*

### ENCANTAMIENTO

Ya es noche y vuelvo bajo el  
aguaYa la luna  
comienza su encanto  
Arrojo una piedra al viento

*Il fait déjà nuit  
Je retourne sous l'eau  
La lune commence son charme  
Je jette une pierre au vent*

### EMPUJE

El viento empuja lentamente a mirar  
el rostro ausente  
Clavando pequeños horizontes  
Penetrando las cenizas de los  
senderos  
Como un ojo implacable  
Estremeciendo  
Destruyendo las puertas  
De los bosques  
Rompiendo estatuas  
Va empujando el tiempo

*Le vent pousse lentement à  
regarder  
Le visage absent  
Fixant des petits horizons  
Pénétrant les cendres des sentiers  
Comme un oeil implacable  
Bouleversant  
Détruisant des forêts  
Brisant des statues  
Pousse le temps*